

Иван Тургенев

**Предисловие к очерку А.
Бадена «Un roman du
comte Tolstoï»**



Иван Сергеевич Тургенев
Предисловие к очерку
А. Бадена «Un roman
du comte Tolstoï»

Текст предоставлен правообладателем.
http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=3020535

Аннотация

Данная заметка Тургенева является вводной к очерку А. Бадена «Роман графа Толстого» и сопровождается следующим примечанием от редакции журнала: «Наш выдающийся сотрудник, г. Иван Тургенев, желает сам представить нашим читателям графа Толстого и таким образом одобрить этот очерк о „Войне и мире“, что мы и отмечаем с гордостью».

Содержание

Перевод	7
Примечания	11

Иван Сергеевич Тургенев

<Предисловие к очерку А. Бадена «Un roman du comte Tolstoï» («Роман графа Толстого»)>

On me demande quelques détails biographiques sur le comte Léon Tolstoï, le grand écrivain russe, l'auteur de «La guerre et la paix», ce roman national et épique, dont «La Nouvelle Revue» donne une analyse aussi ingénieuse que fidèle. On me demande en même temps une appréciation critique de ce talent si puissant et si original. Tout en me réservant de l'offrir un jour aux lecteurs de «La Nouvelle Revue», je me bornerai pour cette fois-ci à esquisser à grands traits la vie du comte Léon.

Descendu en droite ligne du comte Pierre Tolstoï, un des serviteurs les plus zélés et les plus intelligents de Pierre le Grand, il est né le 28 août 1828 au village de Iassnaïa Poliana aux environs de Toula, de parents riches et considérés, qu'il eut le malheur de perdre étant encore en bas âge. Il suivit sa famille à Kazan, où son frère aîné, Nicolas, était étudiant à l'Université; le comte Léon y entra également, se mit à l'étude des langues orientales, qu'il abandonna pour celle du droit, et sortit enfin de l'Université sans avoir achevé les quatre années réglementaires.

Il cherchait encore sa voie. De Kazan il revint à Iassnaïa Poliana, qu'il ne quitta que pour prendre du service militaire au Caucase dans le régiment, où son frère Nicolas, mort depuis, avait le rang de Capitaine.

L'amitié la plus vive unissait les deux frères. Devenu officier, le comte Léon prit part aux expéditions militaires qui se faisaient annuellement contre les Circassiens, expéditions qu'il a admirablement décrites plus tard et dans l'une desquelles il manqua périr. Lors de la guerre de Crimée, il passa à l'armée commandée par le prince Gortschakoff et resta tout le temps du siège à Sébastopol, où il se distingua par une bravoure aussi froide que résolue.

Les premiers essais littéraires datent de son départ au Caucase; mais ce ne fut qu'en 1852 que parut à Saint-Pétersbourg, dans la revue «Le Contemporain», son premier roman intitulé «Enfance et adolescence», qui le plaça d'emblée au premier rang parmi les écrivains de cette époque. Ce roman fut suivi par des récits de la vie militaire («Sébastopol en décembre», «Sébastopol en mai», «La coupe de bois», «L'incursion»), par d'autres romans et des nouvelles, parmi lesquelles il faut citer un vrai chef-d'œuvre improprement nommé «Les cosaques» (c'est une peinture incomparable des hommes et des choses au Caucase); puis enfin par ses deux œuvres les plus considérables: «La guerre et la paix» et «Anna Karenina». A l'heure qu'il est, le comte Tolstoï est certainement le romancier le plus populaire de la Russie.

Depuis l'année 1861 le comte Tolstoï habite constamment la campagne; il s'est marié et est père d'une nombreuse famille. Il s'est aussi beaucoup occupé de questions d'éducation et d'école.

C'est un homme de haute stature, à l'aspect robuste et rustique. Les traits peu réguliers de son visage dénotent une intelligence hors ligne; son regard est singulièrement expressif et pénétrant. Fort tenace dans ses convictions, il a la parole franche et quelquefois tranchante; la politique du jour l'intéresse peu; en revanche, l'élément religieux dans la société est l'objet de ses constantes méditations, et personne mieux que lui ne connaît le peuple russe.

Une poésie haute et simple, un grand amour de la vérité, joint à la plus intime perception de tout ce qui est mensonge ou phrase, une remarquable puissance d'analyse psychologique, ainsi qu'un sentiment exquis de la nature, la faculté maîtresse de créer des types, quelque chose de vivant à la fois et d'élevé caractérisent ce beau talent qui, tout en restant russe par excellence, a déjà trouvé en Europe des admirateurs, dont le nombre ne fera que s'accroître.

Ivan Tourguéneff

Spasskoïe (Russie, province d'Orel),

ce 10 juillet 1881.

Перевод

Меня просили дать несколько биографических сведений о графе Льве Толстом – великом русском писателе, авторе «Войны и мира», этого национального эпического романа, разбор которого, столь же искусный, как и точный, дает «La Nouvelle Revue». Одновременно просили дать и критическую оценку этого могучего и самобытного таланта. Не отказываясь со временем предложить ее читателям «La Nouvelle Revue», я на сей раз ограничусь тем, что расскажу в общих чертах о жизни графа Льва Толстого.

Он происходит по прямой линии от графа Петра Толстого,¹ одного из усерднейших и умнейших сподвижников Петра Великого, и родился 28 августа 1828 г. в имении Ясная Поляна, под Тулой, от богатых и почтенных родителей, которых он, к несчастью, лишился еще в раннем детстве. Родственники увезли его в Казань, где его старший брат Николай учился в университете; граф Лев тоже поступил в университет, стал изучать восточные языки, затем перешел на юридический факультет и, наконец, покинул университет, не пройдя всех четырех положенных курсов. Он еще не нашел

¹ ...от графа Петра Толстого... – П. А. Толстой (1645–1729) – сначала противник, потом сподвижник Петра I; в 1701–1714 гг. посланник в Константинополе, позднее – начальник Тайной канцелярии; в 1724 г. получил графское достоинство; родоначальник графов Толстых, прапрадед Л. Н. Толстого.

своего жизненного пути. Из Казани он вернулся в Ясную Поляну и покинул ее только затем, чтобы поступить на военную службу в тот полк на Кавказе, где его брат Николай, вскоре затем умерший, служил в чине капитана.²

Братьев соединяли узы самой горячей дружбы. Став офицером, граф Лев принял участие в военных экспедициях, которые ежегодно предпринимались против черкесов, – экспедициях, так чудесно описанных им позднее; в одной из них он чуть не погиб.³ Когда началась Крымская война, он перешел в армию, находившуюся под командованием князя Горчакова, и пробыл в Севастополе в течение всего времени его осады, отличаясь при этом решимостью, хладнокровием и отвагой.⁴

² *Из Казани ~ в чине капитана.* – Толстой выехал на Кавказ в конце апреля 1851 г. С его братом, Н. Н. Толстым, умершим от туберкулеза в 1860 г., Тургенев был знаком, высоко ценил его как человека и как автора очерков и рассказов (см.: *Толстой*, т. 34, с. 384–385; *Фет*, ч. 1, с. 217–218; Пузин Н. П. Тургенев и Н. Н. Толстой. – *Т сб*, вып. 5, с. 419–428).

³ *Став офицером, граф Лев ~ чуть не погиб.* – Пребывание Толстого на Кавказе продолжалось с 30 мая 1851 г. по январь 1854 г. 18 февраля 1852 г. в стычке с чеченцами Толстой едва не был убит снарядом, ударившим в колесо пушки, которую он наводил (см.: *Толстой*, т. 59, с. 237; т. 76, с. 103).

⁴ *Когда началась Крымская война ~ хладнокровием и отвагой.* – Весной 1854 г. Л. Толстой был назначен в Дунайскую армию, затем перевелся в Крымскую армию, которой командовал кн. А. С. Меншиков (а не Горчаков, как пишет Тургенев: М. Д. Горчаков сменил Меншикова лишь в феврале 1855 г.), и 7 ноября 1854 г. приехал в Севастополь, где находился до оставления крепости 27 августа 1855 г., почти все время служа в одном из опаснейших пунктов обороны – на 4-м бастионе, которому посвящен очерк «Севастополь в декабре».

Первые его литературные опыты⁵ относятся ко времени отъезда на Кавказ; однако первая его повесть, под заглавием «Детство и отрочество», сразу же поставившая его в первый ряд писателей того времени, появилась в петербургском журнале «Современник» лишь в 1852 году. За этой повестью последовали рассказы из военной жизни («Севастополь в декабре», «Севастополь в мае», «Рубка леса», «Набег») и еще другие повести и рассказы, среди которых надлежит отметить подлинный шедевр – повесть, не точно названную «Казачи» (это бесподобное изображение кавказцев и кавказского быта); наконец, появились два наиболее значительных его произведения – «Война и мир» и «Анна Каренина». В настоящее время граф Толстой, несомненно, самый популярный в России писатель.

С 1861 года граф Толстой постоянно живет в деревне; он женат и является отцом многочисленного семейства. Он много внимания уделяет также вопросам воспитания и школы.

Это человек высокого роста, мощного и простонародного сложения. Черты лица его, не вполне правильные, говорят о недюжинном уме; взгляд у него необыкновенно выразительный и пронизательный. Весьма упорный в своих убеждениях, он высказывается откровенно и подчас резко; текущая

⁵ *Первые его литературные опыты...* – Первые наброски сделаны Толстым до отъезда на Кавказ в 1851 г. В феврале этого года им начато «Детство», в марте – рассказ «История вчерашнего дня».

политика интересуется его мало, зато религиозное начало в обществе является предметом его постоянных раздумий, и никто лучше его не знает русский народ.

Вдохновенная и простая поэзия, великая любовь к правде, сочетающаяся с тончайшей чуткостью ко всякой лжи или пустословию, поразительная сила психологического анализа, а также тонкое чувство природы, непревзойденный дар создавать типы, нечто очень живое и в то же время возвышенное – вот чем определяется этот прекрасный талант, который, оставаясь сугубо русским, уже обрел в Европе поклонников, число которых будет неизменно возрастать.

Иван Тургенев

Спасское (Россия, Орловская губерния).

Примечания

Печатается по тексту первой публикации: *La Nouvelle Revue*, 1881, 15 août, t. 11, p. 820–822.

В собрание сочинений впервые включено в издании: *T, CC*, т. 11, с. 411–413.

Автограф неизвестен.

Данная заметка Тургенева является вводной к очерку А. Бадена (A. Badin) «Un roman du comte Tolstoï avec préface de M. Ivan Tourguéneff» и сопровождается следующим примечанием от редакции журнала: «Notre illustre collaborateur, M. Ivan Tourguéneff, veut bien présenter lui-même à nos lecteurs le comte Tolstoï et donner ainsi à l'étude sur „La Guerre et la Paix“ une approbation que nous sommes fiers de faire remarquer» («Наш выдающийся сотрудник, г. Иван Тургенев, желает сам представить нашим читателям графа Толстого и таким образом одобрить этот очерк о „Войне и мире“, что мы и отмечаем с гордостью»).

В своей заметке Тургенев допустил неточности биографического порядка; во время работы над нею у него отсутствовали документальные или печатные биографические материалы о Толстом.